



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0563

Giovedì 18.11.2004

## UDIENZA AI CAPI RELIGIOSI DELL'AZERBAIJAN

UDIENZA AI CAPI RELIGIOSI DELL'AZERBAIJAN

- DISCORSO DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

A fine mattinata, il Santo Padre ha ricevuto in Udienza i Capi Religiosi dell'Azerbaijan ed ha loro rivolto il discorso che riportiamo di seguito:

### • DISCORSO DEL SANTO PADRE

Возлюбленные И Многоуважаемые Братья !

1. С любовью принимаю Вас и обращаюсь ко всем с приветствием мира.

Добро пожаловать, Шейх-ул-Ислам, Глава Совета мусульман Кавказа, неустанно и самоотверженно отдающий Себя миротворчеству в регионе, где, к сожалению, продолжают насильственные конфликты.

Добро пожаловать, Епископ Бакинский и Каспийский Александр Русской Православной Церкви, с которым я связан узами уважения и любви.

Добро пожаловать, Глава Горной Еврейской общины, древней общины, являющейся в контексте абсолютного мусульманского большинства примером братского сосуществования и сотрудничества.

2. Ваш визит напоминает мне о моем, Божиим благоволением, визите в Азербайджан в 2002 году. Я помню теплоту, с которой меня приняли, любезность Президента Гейдара Алиева, гордость, с которой Вы рассказали мне о религиозной терпимости, составляющей жизненную ось Вашей страны. Узнав о его смерти, в молитве я вверил его душу Господу Богу, подобно тому, как я ныне молюсь о новом Президенте Илгаме Алиеве и обо всем народе Азербайджана, которому желаю мира и благоденствия.

От всего сердца желаю, чтобы мир полностью восстановился в Азербайджане, вместе с решением нагорно-карабахского вопроса. К этому, как и другим спорам, следует подойти с доброй волей и в духе подлинного примирения.

3. Благодарю, дорогие друзья, за Ваш визит. Возвращаясь домой, несите всем объятие Папы и Католической Церкви. Да поможет Вам Бог построить все более плодотворное сосуществование между Вами и католической общиной Азербайджана. Обнимаю мысленно ее и ее Ординария, дорогого отца Яна Цаплю, молясь Господу о помощи, необходимой для продолжения евангельской миссии на Кавказе.

4. Ваш визит Римскому Папе да станет символом для всего мира, свидетельствуя о том, что терпимость возможна и что она составляет ценность цивилизации, которая способствует более широкому и солидарному человеческому, гражданскому и общественному развитию.

Никто не вправе представлять религии или использовать их как орудие нетерпимости, как средство для агрессии, насилия или смерти. Наоборот, их дружба и взаимоуважение, поддерживаемые веротерпимым обязательством Правителей, составляют богатый источник подлинного прогресса и мира.

5. Мы - мусульмане, евреи и христиане – от имени Божьего и цивилизации желаем обратиться сообщая с призывом к человечеству, дабы пресеклось братоубийственное насилие и дабы оно шло по пути любви и справедливости для всех. Таков путь религий. Да поможет Бог идти по этому пути с постоянством и терпением.

[01826-10.02] [Testo originale: Russo]

#### **• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

Amati e venerati Fratelli!

1. Con affetto Vi accolgo e a tutti rivolgo il mio saluto di pace.

Benvenuto a Lei, Sheikh-ul-Islam, Capo della Presidenza dei Musulmani del Caucaso, che con costante abnegazione si adopera per costruire la pace in una regione dove, purtroppo, continuano conflitti violenti.

Benvenuto a Lei, Vescovo Aleksandr di Baku e della Regione del Caspio, appartenente alla Chiesa Ortodossa Russa, alla quale mi legano vincoli di stima e di affetto.

Benvenuto a Lei, Capo della Comunità degli Ebrei della Montagna, antica comunità che offre, in un contesto a stragrande maggioranza islamica, un esempio di coesistenza e collaborazione fraterna.

2. La vostra visita mi richiama alla mente quella che Iddio mi ha dato di compiere in Azerbaigian nel 2002. Ricordo il calore con cui sono stato accolto, la cordialità del Presidente Heydar Aliev, la fierezza con la quale egli mi ha parlato della tolleranza religiosa che costituisce il cardine nella vita del vostro Paese. Quando mi è giunta la notizia della sua morte, ho affidato la sua anima a Dio nella preghiera. Come pure prego per il nuovo Presidente, Ilham Aliev, e per tutto il popolo azero, al quale auguro giorni di pace e di prosperità.

Auspico di cuore che in Azerbaigian ritorni in pienezza la pace, con la risoluzione della questione del Nagorno-Karabagh. Questa, come altre contese, vanno affrontate con buona volontà, nella mutua ricerca di aperture reciproche e di comprensione, e con spirito di vera riconciliazione.

3. Grazie, cari amici, per questa vostra visita. Tornando a casa recate a tutti l'abbraccio del Papa e della Chiesa cattolica. Iddio vi aiuti a costruire una coesistenza sempre più proficua tra voi e la Comunità cattolica dell'Azerbaigian. Ad essa e al suo Ordinario, il caro Padre Jan Capla, invio il mio affettuoso pensiero, pregando il Signore che l'aiuti a proseguire la missione evangelica nel Caucaso.

4. Questa vostra visita al Papa di Roma sia come un simbolo per il mondo: mostri cioè che la tolleranza è possibile, e costituisce un valore di civiltà, che pone le premesse per un più ampio e solidale sviluppo umano, civile e sociale.

Nessuno ha il diritto di presentare o usare le religioni come strumento di intolleranza, come mezzo di aggressione, di violenza e di morte. Al contrario, la loro amicizia e stima reciproca, se è anche sostenuta dall'impegno di tolleranza dei Governanti, costituisce una ricca risorsa di autentico progresso e di pace.

5. Insieme - musulmani, ebrei e cristiani - vogliamo rivolgere in nome di Dio e della civiltà, un appello all'umanità perché cessi la violenza omicida e si percorra la via dell'amore e della giustizia per tutti. Questa è la via delle religioni. Questa via Dio ci aiuti a percorrere con perseveranza e pazienza!

[01826-01.02] [Testo originale: Russo]

---